

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.27 Введение в спецфилологию

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**
45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Специальный перевод (английский язык)
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** теории перевода и межкультурной коммуникации
- 6. Составители программы:** Яковлева Ирина Николаевна, к.ф.н., доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2019-20

Семестр(ы): 3

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Целью дисциплины является обеспечение студентов базовыми лингвистическими знаниями и ясным пониманием исторических процессов, происходивших в древнегерманских языках, дать им общие сведения о специфике германских языков в целом и об особенностях исторического развития каждого из языков этой группы. К основным задачам курса относятся следующие: 1) ознакомление студентов с характерными чертами группы германских языков в составе индоевропейской языковой семьи, с основными этапами развития и с отличительными особенностями каждого из германских языков; 2) ознакомление с историей, жизнью, бытом, расселением

древних германцев на территории Европы; 3) демонстрация перехода от флективной к аналитической системе у большинства германских языков.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин "Введение в языкознание". Она является предшествующей для дисциплины "История английского языка".

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-5	способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<p><i>знать:</i> лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности</p> <p><i>уметь:</i> использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности</p> <p><i>владеть:</i> навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p><i>знать:</i> содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка; когнитивные, психологические, социальные основы функционирования и развития языка; основы грамматической системы древних языков в сопоставлении с системами русского и изучаемых современных иностранных языков; роль древних языков в формировании лексического тезауруса современных языков;</p> <p><i>уметь:</i> применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом</p> <p><i>владеть:</i> понятийным аппаратом в области теории и истории изучаемых иностранных языков; методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений</p>

		языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках
--	--	--

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 2 ЗЕТ / 72 ч.

Форма промежуточной аттестации - зачет

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		3 семестр		...
Аудиторные занятия	18	18		
в том числе: лекции	18	18		
Практические				
Лабораторные				
Самостоятельная работа	54	54		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – ___ час.)				
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.1	Предмет и задачи курса «Введение в спецфилологию»	Современные германские языки и их языковая география. Понятия язык и раса. «Нордическая теория» и ее несостоятельность.
1.2	История древних германцев	Германцы эпохи Цезаря и Тацита. Общественный строй, быт, обычаи и верования древних германцев. Три этапа в истории древних германцев. Социальные предпосылки интеграции племен. Классификация древнегерманских племен. Классификация древнегерманских племенных языков.
1.3	Древнегерманская письменность	Дописьменный период германских языков. Древнегерманская письменность. Древнегерманские письменные памятники.
1.4	Германский героический эпос	Два периода в истории германского героического эпоса и его основные характеристики. «Беовульф» как образец германского героического эпоса. «Песнь о Нибелунгах» как эпическое произведение. «Старшая Эдда» - выдающееся произведение мировой художественной литературы. «Младшая Эдда» и ее своеобразие. Сага как жанр и ее основные виды. Скальдическая поэзия как вид творчества. Жанры, фразеология, стихосложение.
1.5	Начала изучения германских языков	Возникновение сравнительно-исторического метода. Понятие родства языков и языка-основы. Теория А. Шлейхера и И. Шмидта. Сильные и слабые стороны сравнительно-исторического метода. Классификация германских языков В. Штрейтберга, ее недостатки. Работа Ф.Энгельса «Франкский диалект» и классификация германских языков. Историко-генетическая классификация германских языков. Общеиндоевропейские черты германских языков в области фонологии. Общеиндоевропейские черты германских языков в области морфологии.
1.6	Фонетические особенности германских языков	Первое передвижение согласных. Датировка и причины первого передвижения согласных. Исключения из первого передвижения согласных. Закон Вернера. Грамматическое

		чередование. Ротацизм. Система кратких гласных в древнегерманских языках. Обусловленные и необусловленные изменения. Система долгих гласных в древнегерманских языках. Появление ā. Умлаут в древнегерманских языках. Аблаут в древнегерманских языках, его типы и распространение. Явления преломления и геминации в древнегерманских языках. Ударение в древнегерманских языках и его роль в их дальнейшем развитии.
1.7	Основные черты морфологического строя германских языков	Морфологическая структура слова в германских языках. Словообразование. Типы склонения существительного в древнегерманских языках. Соотношение рода и основы в древнегерманских языках. Грамматическая категория существительного в древнегерманских языках. Прилагательное в древнегерманских языках. Происхождение категории прилагательного. А.А. Потебня о происхождении прилагательного. Типы склонения прилагательных в древнегерманских языках. Степени сравнения прилагательных. Образование степеней сравнения. Морфологическая классификация глаголов в германских языках. Сильные глаголы. Слабые глаголы. Происхождение дентального суффикса. Принципы распределения слабых глаголов по классам. Претерито-презентные глаголы и их особенности. Неправильные глаголы. Глагол «быть» в индоевропейских и германских языках. Грамматические категории германского глагола. Содержательные признаки личного показателя. Именные формы германского глагола. Видовременная система германского глагола.
1.8	Лексика. Основные этапы развития германских языков	Общегерманский и общеиндоевропейский слой лексики в древнегерманских языках. Заимствования в древнегерманских языках. Общие закономерности. Формирование языков народностей. Образование наций и развитие национальных языков.
1.9	Ареальные особенности древнегерманских языков Методика СИМ	Ареальная лингвистика как метод сравнительно-исторического изучения группы родственных языков. Ареальные особенности древнегерманского консонантизма. Ареальные особенности древнегерманского вокализма. Методика сравнительно-исторического анализа и классификация германских языков.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Предмет и задачи курса «Введение в спецфилологию»	1			6	7
2	История древних германцев	2			8	10
3	Древнегерманская письменность	1			6	7
4	Германский героический эпос	2			6	8
5	Начала изучения германских языков	2			6	8
6	Фонетические особенности германских языков	2			6	8
7	Основные черты морфологического строя германских языков	2			6	8

8	Лексика. Основные этапы развития германских языков	2			5	7
9	Ареальные особенности древнегерманских языков Методика СИМ	2			5	7
		16			54	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Арсеньева М.Г. Введение в германскую филологию: учебник для 1-2 курсов филол. факультетов ун-тов / М.Г. Арсеньева, С.П. Балашова, В.П. Берков, Л.Н. Соловьева. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: ГИС, 2000. - 320 с.
2	Яковлева И.Н. Введение в германскую филологию [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / И.Н. Яковлева ; Воронеж. гос. ун-т, Фак. романо-герман. филологии.— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : 2017 : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, .— http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m17-188.pdf
3	Левицкий В.В. Введение в германскую филологию: Сборник задач / В.В. Левицкий. - Киев: Вища школа, 1983. - 97 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Быкова О.И. История германских языков и письменности: учебное пособие / О.И. Быкова, О.Е. Сафонова, Ю.В. Ушакова. – Воронеж: ВГУ, 1982. – 70 с.
5	Быкова О.И., Семочко С.В. Фонетические и морфологические особенности готского языка: учебное пособие / О.И. Быкова, С.В. Семочко. – Воронеж, ВГУ, 2010. – 68 с.
6	Жирмунский В.М. Введение в сравнительно-историческое изучение германских языков / В.М. Жирмунский. – М., Л.: Наука, 1964. – 315 с.
7	Ушакова Ю.В., Быкова О.И. Введение в германскую филологию: учебное пособие / Ю.В. Ушакова, О.И. Быкова. – Воронеж: ВГУ, 1979. – 52 с.
8	Мейе А. Основные особенности германской группы языков / А. Мейе. - М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1952. - 167 с.
9	Прокош Э. Сравнительная грамматика германских языков / Э. Прокош. - М.: Изд-во иностр. лит-ры, 1954. - 379 с.
10	Хойслер А. Германский героический эпос и сказание о Нибелунгах / А. Хойслер.— Москва : Изд-во иностр. лит., 1960.— 439 с. - ЭБС Университетская библиотека— http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239461

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
11	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Воеводская О.М. Фонетические и морфологические особенности древнегерманских языков. Учебное пособие для вузов / О.М. Воеводская – Воронеж : Изд. полигр. центр ВГУ, 2011. – 51 с..

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

ПО для демонстрации презентаций

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

компьютер, проектор

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОПК-5	<i>знать:</i> лингвистическое обеспечение различных компьютерных систем (автоматическую обработку языка и речи, информационно-поисковые, экспертные системы, лексикографические ресурсы, системы машинного перевода и др.); методы и способы решения стандартных задач в профессиональной деятельности <i>уметь:</i> использовать информационные технологии для решения задач в профессиональной деятельности <i>владеть:</i> навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Все	Опрос Практическое задание
ПК-1	<i>знать:</i> содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка; когнитивные, психологические, социальные основы функционирования и развития языка; основы грамматической системы древних языков в сопоставлении с системами русского и изучаемых современных иностранных языков; роль древних языков	Все	Опрос Практическое задание

	<p>в формировании лексического тезауруса современных языков; <i>уметь</i>: применять полученные знания в области теории и истории изучаемых иностранных языков и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом <i>владеть</i>: понятийным аппаратом в области теории и истории изучаемых иностранных языков; методами анализа фонетических, морфологических, лексических и других явлений языка, сопоставления языковых явлений разного уровня в родном и изучаемом языках</p>		
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- Умение интерпретировать эмпирический материал с использованием понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;
- Владение алгоритмами решения профессиональных задач с опорой на знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации;
- Знание основных правил формулирования гипотезы;
- Умение приводить убедительные аргументы.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Студент понимает взаимосвязь между языковыми явлениями, соблюдает логику изложения, понимает и правильно использует терминологию, полностью или с незначительными ошибками раскрывает содержание вопроса.	<i>Достаточный</i>	<i>Зачтено</i>
Студент не понимает взаимосвязи между языковыми явлениями, полностью отсутствует логика в изложении учебного материала, демонстрирует механическое зазубривание терминологии без понимания ее содержания, неумение прокомментировать ни одного языкового явления.	<i>Недостаточный</i>	<i>Не зачтено</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень вопросов к зачету:

№ п/п	Перечень вопросов
1.	Предмет и задачи курса «Введение в германскую филологию».
2.	Современные германские языки и их языковая география.
3.	История древних германцев. Германцы эпохи Цезаря и Тацита. Общественный строй, быт, обычаи и верования древних германцев.
4.	Классификация древнегерманских племен. Классификация древнегерманских племенных языков.
5.	Дописьменный период германских языков.
6.	Древнегерманская письменность.
7.	Германский героический эпос. Два периода в истории германского героического эпоса и его основные характеристики.
8.	«Беовульф» как образец германского героического эпоса.
9.	«Песнь о Нибелунгах» как эпическое произведение.
10.	«Старшая Эдда» - выдающееся произведение мировой художественной литературы.
11.	Начало изучения германских языков.
12.	Сравнительно-исторический метод.
13.	Понятие родства языков и языка-основы.
14.	Фонетические особенности германских языков. Первое передвижение согласных. Датировка и причины первого передвижения согласных.
15.	Исключения из первого передвижения согласных. Закон Вернера. Грамматическое чередование. Ротацизм.
16.	Система кратких гласных в древнегерманских языках. Обусловленные и необусловленные изменения.
17.	Система долгих гласных в древнегерманских языках. Появление ā.
18.	Умлаут в древнегерманских языках.
19.	Явления преломления и геминации в древнегерманских языках.
20.	Ударение в древнегерманских языках и его роль в их дальнейшем развитии.
21.	Морфологическая структура слова в древнегерманских языках. Словообразование.
22.	Грамматическая категория существительного в древнегерманских языках.
23.	Прилагательное в древнегерманских языках. Происхождение категории прилагательного.
24.	Типы склонения прилагательных в древнегерманских языках. Степени сравнения прилагательных. Образование степеней сравнения.
25.	Морфологическая классификация глаголов в древнегерманских языках. Сильные глаголы.
26.	Слабые глаголы. Происхождение дентального суффикса. Принципы распределения слабых глаголов по классам.

19.3.2 Перечень практических заданий (пример практического задания):

- 1) Дано: a. bind (связывать). Восстановите ие. согласные
- 2) Дано: лат. edēre. Назовите а. и н. согласный, соответствующий лат. d.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в формах: устного опроса (индивидуальный опрос, фронтальная беседа) и выполнения практических заданий. Критерии оценивания приведены выше.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя два теоретических вопроса, позволяющих оценить уровень полученных знаний, и практическое задание, позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков. При оценивании используется качественная шкала оценок. Критерии оценивания приведены выше.